

Lakiosasto

22.5.2000

Työeläkelaitoksille

SUOMEN JA LATVIAN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS**SOVELTAMISOHJEET**

Suomen ja Latvian välinen sosiaaliturvasopimus tulee voimaan 1.6.2000. Hallituksen esitys sopimusteksteineen on lähetetty eläkelaitoksille tiedoksi yleiskirjeen A 9/2000 liitteenä. Sopimuksen toimeenpanosta on tehty erillinen sopimus.

Tässä yleiskirjeessä kerrotaan sosiaaliturvasopimuksen sisällöstä ja sen soveltamisesta työeläkkeiden ja sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien määräysten osalta. Yleiskirjeen liitteenä ovat Latvian eläkejärjestelmän kuvaus ja sopimuksen toimeenpanossa käytettävät Suomen lomakkeet.

ELÄKETURVAKESKUS


Helena Tapio
Riitta Korpiluoma

Lakiosasto

22.5.2000

SISÄLLYSLUETTELO

1	SOPIMUKSEN PÄÄPERIAATTEET	4
	Työskentelymaan periaate	4
	Eläkeoikeuden syntymistä helpotetaan	4
	Eläke-etuuksien maastavienti.....	4
2	SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVA LAINSÄÄDÄNTÖ.....	4
3	HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN	5
4	SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVAT SÄÄNNÖT.....	6
4.1	Pääsääntö, työskentelymaan periaate	6
4.2	Lähetetyt työntekijät	6
	Todistukset	7
4.3	Kuljetusyritysten matkustava henkilökunta.....	7
4.4	Merimiehet	8
4.5	Diplomaatti- ja konsuliedustustojen henkilökunta.....	8
4.6	Virkamiehet	9
4.7	Opiskelijat.....	9
4.8	Poikkeusluvut.....	10
	Todistukset	10
5	OIKEUS TYÖELÄKKEESEEN JA TYÖELÄKKEEN MÄÄRÄYTYMINEN	10
	Suomen työeläke.....	10
	Suomen kansaneläke	11
	Latvian eläkkeet.....	11
	Latvian sosiaaliturvatuki	12
6	ELÄKKEEN HAKEMINEN JA TIETOJENVAIHTO MAIDEN VÄLILLÄ.....	12
6.1	Suomen eläkkeen hakeminen Latviassa.....	13
6.2	Latvian eläkkeen hakeminen Suomessa.....	13
	Hakemus työeläkelaitokseen.....	13
	Hakemus Kelaan	14
6.3	Uusi lääkärintutkimus	14
6.4	Hakemuksen vireilletulopäivä.....	15
6.5	Viivästyskorotus	15
6.6	Tiedot eläkepääätöksistä ja olosuhteiden muutoksista	16
6.7	Tietosuoja.....	16
7	ELÄKKEEN MAKSAMINEN ULKOMAILLE	17
	Regressi	17
	Suomen työkyvyttömyyseläkkeen alkaminen	18
8	VALITUKSEN VIREILLETULO	18
9	TILASTOT	18

Lakiosasto

22.5.2000

10	SOPIMUKSEN VOIMAANTULOSÄÄNNÖKSET	18
	Etuuksien tarkistaminen	19
	Lähetetyt työntekijät.....	19
11	YHTEYSELIMET	20
12	LATVIAN LAKISÄÄTEINEN ELÄKETURVA.....	1
13	LOMAKKEET	

Lakiosasto

22.5.2000

Sopimuksen pääperiaatteet Työskentelymaan periaate

Pääsäännön mukaan työntekijän ja yrittäjän sosiaaliturva järjestetään siinä maassa, jossa työ tehdään. Sopimuksella vältetään kaksinkertaisten vakuutusmaksujen suorittamiselta saman työn perusteella. TEL 1 c §:n säännös vakuuttamisvelvollisuudesta korvautuu sopimuksen sovellettavaa lainsäädäntöä koskevilla määräyksillä.

Eläkeoikeuden syntymistä helpotetaan

Sopimuksen perusteella otetaan eläkeoikeuden syntymiseksi huomioon myös toisen sopimusmaan työskentelykaudet. Tällä sopimusmääräyksellä on Suomen työeläkejärjestelmässä merkitystä lähinnä tulevan ajan eläkkeen saamisen kannalta. Latviassa esimerkiksi vanhuuseläkeoikeuden saamiseksi vaaditaan kymmenen ja työkyvyttömyyseläkkeen saamiseksi kolme vuotta työskentelyaikaa, joten määräyksellä helpotetaan Latvian eläkeoikeuden syntymistä ottamalla huomioon työeläkelaikien alaiset työskentelykaudet Suomessa.

Eläke-etuuksien maastavienti

Sopimuksen nojalla eläkkeet maksetaan Suomeen ja Latviaan samoin edellytyksin kuin maan omille kansalaisille. Eläketurvakeskuksen lupaa ei siis enää tarvita työeläkkeen maksamiseksi Latviaan. Latvian kansalaisille eläke maksetaan sopimuksen nojalla laajemminkin (ks. kohta 7). Suomen työeläkkeen maastavientiä rajoitetaan kuitenkin sikäli, että Suomen työttömyys- ja osa-aika-eläkettä ei makseta Latviaan.

1

SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVA LAINSÄÄDÄNTÖ

Sopimus kattaa kaikki lakisääteisen sosiaaliturvan alat (2 artikla). Suomessa sopimus koskee

- työeläke- ja kansaneläkejärjestelmää
- tapaturma- ja ammattitautivakuutusta
- sairausvakuutusta mukaan lukien vanhempainetuudet (äitiys-, isyys- ja vanhempainraha) sekä julkisia terveystalouksia
- työttömyysturvalain mukaisia työttömyysetuuksia
- lapsilisiä ja äitiysavustuksia
- työnantajan sosiaaliturvamaksua sekä 7-9 artikloja sovellettaessa kuntoutusrahaa, Kansaneläkelaitoksen järjestämää kuntoutusta, vammaistukea, lapsen hoitotukea ja työmarkkinatukea

Lakiosasto

22.5.2000

Latviassa sopimus koskee

- lakisääteisiä eläkkeitä mukaan lukien vanhuuseläkkeet, työkyvyttömyyseläkkeet, perhe-eläkkeet ja erityispalvelueläkkeet
- lakisääteisiä sosiaaliturvatukia
- sairaus- ja äitiysetuuksia
- tapaturma- ja ammattitautivakuutusta
- työttömyysetuuksia
- perhe-etuuksia
- sairaanhoitoa
- hautausavustuksia ja
- sosiaaliturvamaksuja

2

HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Sopimusta sovelletaan niihin henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet sopimuksen piiriin kuuluvan lainsäädännön alaisuuteen sekä näiden perheenjäseniin ja edunsaajiin. Sopimusta sovelletaan siis näihin henkilöihin riippumatta heidän kansalaisuudestaan (3 artikla). Työeläkejärjestelmässä sopimusta sovelletaan siis myös muuhun henkilöön kuin Latvian kansalaiseen, joka on työskennellyt sekä Suomessa että Latviassa.

Esimerkki: Sopimusta sovelletaan Latviasta Suomeen työhön lähetettyyn venäläiseen työntekijään. Se kummassa maassa hänen sosiaaliturvansa on järjestettävä, ratkaistaan sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien sopimusmääräysten mukaan (6-10 artiklat).

Pakolaisilla sekä heidän perheenjäsenillään ja edunsaajillaan on samat sopimusmaiden lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin sopimusmaissa asuvilla sopimusmaiden kansalaisilla. Tämä perustuu yleissopimukseen, jonka sekä Suomi että Latvia ovat ratifioineet. Suomi ulottaa yhdenvertaisen kohtelun myös Suomessa tai Latviassa asuviin valtiottomiin henkilöihin. Määräys on yksipuolinen, sillä Latvia ei ole sopimuspuolena valtiottomien henkilöiden oikeusasemaan koskevassa yleissopimuksessa.

Lakiosasto

22.5.2000

3 SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVAT SÄÄNNÖT

3.1 Pääsääntö, työskentelymaan periaate

Pääsäännön mukaan sosiaaliturva järjestetään siinä maassa, jossa työ tehdään (työskentelymaan periaate). Tätä määräystä sovelletaan sekä työntekijöihin että yrittäjiin. Muihin henkilöihin sovelletaan asuinmaan lainsäädäntöä (6.1 artikla).

Jos työntekijä tai yrittäjä työskentelee sekä Suomessa että Latviassa samanaikaisesti, työskentelyyn perustuvat etuudet määrätään kummastakin työskentelymaasta erikseen. Suomessa työntekijä tai yrittäjä siis kuuluu näissä tilanteissa Suomen työeläkelakien piiriin vain täällä tekemänsä työn osalta. Asumiseen perustuvat etuudet henkilö saa näissä tapauksissa vain siinä maassa, jossa hän asuu (6.2 artikla).

3.2 Lähetetyt työntekijät

Tärkein poikkeus työskentelymaan pääsäännöstä koskee lähetettyjä työntekijöitä (7.1 artikla). Työntekijä, joka

- on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on Suomessa,
- kuuluu lähtiessään Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin ja
- lähetetään tilapäisesti Latviaan hänet lähettävän suomalaisen työnantajan työhön, joka kestää enintään kolme vuotta,

voi pysyä Suomen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi edelleen Suomessa. Edellytyksenä on, että työnantaja tai työntekijä hakee Suomen sosiaaliturvassa säilymistä.

Tämä määräys koskee myös suomalaisen työnantajan kanssa samaan taloudelliseen kokonaisuuteen kuuluvan työnantajan palvelukseen lähetettyä (eli latvialaiseen emo-, tytär- tai sisaryhtiöön lähetetty työntekijä, jolle tämä latvialainen yhtiö maksaa palkan).

Lähetettyä työntekijää koskevaa sopimusmääräystä sovelletaan vastaavasti Latviasta Suomeen lähetettyihin työntekijöihin.

Yrittäjistä ei ole lähetettyä työntekijää koskevaa määräystä vastaavaa määräystä. Yrittäjän sosiaaliturva järjestetään näin ollen aina pääsäännön mukaan (6.1 artikla).

Lakiosasto

22.5.2000

Sopimuksen voimaantulosäännöksessä on määräys siitä, miten lähetettyä työntekijää koskeva määräaika lasketaan, jos työntekijä on jo toisessa sopimusmaassa työssä sopimuksen tullessa voimaan.

Ennen sopimuksen voimaantuloa toisen sopimuspuolen alueelle lähetetyn työntekijän katsotaan alkaneen työskentelynsä sopimuksen tullessa voimaan. Voimaantuloa edeltävää aikaa ei siis oteta huomioon sopimuksen lähetettyjä työntekijöitä tai poikkeuslupaa koskevia määräaikoja laskettaessa. Ennen sopimuksen voimaantuloa lähetettyjen osalta edellytyksenä on kuitenkin, että työntekijään on tämän työskentelyn aikana sovellettu lähtömaan sosiaaliturvalainsäädäntöä (koko 2 artiklassa mainittu lainsäädäntö).

Suomesta Latviaan lähetettyjen kohdalla tämä tarkoittaa käytännössä sitä, että lähetetyn henkilön on täytynyt Latviassa työskennellessään kuulua sekä työskentelyyn perustuvan että asumisperusteisen sosiaaliturvan (Kela-turvan) piiriin. (38.6 artikla).

Todistukset

Lähetetyn työntekijän todistusta haetaan Eläketurvakeskukselta lomakkeella ETK 2132. Eläketurvakeskus antaa todistuksen FIN/LV 1 työntekijän kuulumisesta Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin. Työntekijän mukana seuraavat, samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman lainsäädännön piiriin kuin työntekijä. Edellytyksenä on, ettei perheenjäsen kuulu oman työnsä perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin. Perheenjäsenten vakuuttaminen ilmoitetaan työntekijästä annettavalla todistuksella.

Kopio todistuksista lähetetään tiedoksi Latvian Sosiaalivakuutuslaitokselle (State Social Insurance Agencylle). Todistuskopiot lähetetään myös Suomen ao. työeläkelaitokseen, jonka tehtävänä on valvoa, että lähetetyn työntekijän eläketurva on järjestetty asianmukaisella tavalla ulkomaan työskentelyn aikana. Myös työnantajan tapaturmavakuutuslaitos ja Kela saavat kopiot todistuksista.

Latviasta Suomeen lähetetyn työntekijän todistuksen antaa edellä mainittu Latvian sosiaalivakuutusvirasto ja se toimittaa todistuskopion tiedoksi myös Eläketurvakeskukselle.

3.3 Kuljetusyritysten matkustava henkilökunta

Sekä Suomessa että Latviassa toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta (esimerkiksi lentoemännät, rekkakuskit) kuuluu yrityksen kotipaikan lainsäädännön alaisuuteen (7.2 artikla). Sopimuksessa ei ole

Lakiosasto

22.5.2000

muita määräyksiä koskien tätä henkilöstöä (vrt. EU-säännökset esim. kuljetusyrityksen sivutoimipaikan palveluksessa työskentelevistä).

Muu kuin matkustava henkilökunta vakuutetaan työskentelymaan periaatteen tai lähetettyjä työntekijöitä koskevan sopimusmääräyksen mukaan.

3.4 Merimiehet

Aluksen miehistö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka lippua alus käyttää (7.3.a artikla). Suomen lipun alla seilaavan aluksen miehistö siis kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen.

Vuokratuista aluksista on kuitenkin erityissäännös (7.3.b). Jos sopimuspuolen lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisen sopimuspuolen alueella olevalle varustamolle, aluksen lippumaan lainsäädäntöä sovelletaan vain työntekijään, joka on aluksen omistajan (tai tämän käyttämän työnantajan) palveluksessa.

Varustamon (tai varustamon käyttämän työnantajan) palveluksessa oleva henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella varustamon (tai sen käyttämän työnantajan) kotipaikka on.

Esimerkki: Suomen lipun alla kulkeva alus annetaan Latvian vuokralle pääasiassa ilman miehistöä. Laivan päällystöstä osa on kuitenkin suomalaisen aluksen omistajan palveluksessa. Nämä kuuluvat Suomen sosiaaliturvan piiriin. Aluksen muu miehistö on latvialaisen varustamon palveluksessa. He kuuluvat Latvian sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen.

Varustamon käyttämä työnantaja tarkoittaa esimerkiksi laivalla toimivaa itsenäistä yrittäjää, jolla on työntekijöitä palveluksessaan.

Aluksen miehistöön kuuluva voi olla myös 7.1 artiklassa tarkoitettu lähetetty työntekijä.

3.5 Diplomaatti- ja konsuliedustustojen henkilökunta

Diplomaattisen ja konsuliedustuston lähetetty henkilökunta kuuluu lähettäjävaltion sosiaaliturvan piiriin edellyttäen, että he ovat tämän maan kansalaisia (7.4.a artikla). Käytännössä Suomen diplomaatti- ja konsuliedustustoihin ulkomaille ei juuri lähetetä muita kuin Suomen kansalaisia. He kuuluvat siis Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin.

Lakiosasto

22.5.2000

Diplomaatti- ja konsuliedustuston palvelukseen asemamaasta palkattu hallinnollinen ja tekninen henkilökunta sekä palveluskunta kuuluu työskentelymaan sosiaaliturvan alaisuuteen. Heillä on kuitenkin oikeus valita kuuluminen työnantajavaltion sosiaaliturvan alaisuuteen, jos ovat työnantajavaltion kansalaisia (7.4.b artikla).

Näin ollen Suomen edustustoon näihin tehtäviin palkattu Latviassa jo asuva henkilö voi valita kuulumisen Suomen sosiaaliturvaan, jos hän on Suomen kansalainen. Jos hän on muun maan kansalainen, hänen sosiaaliturvansa järjestetään Latviassa.

Valinta on tehtävä kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan tai kyseinen työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

3.6 Virkamiehet

Valtion tai muun julkisyhteisön palveluksessa oleva lähetetty henkilö kuuluu lähettäjävaltion lainsäädännön piiriin (7.4.c artikla). Virkamiehillä ei kuitenkaan ole kansalaisuutta koskevaa rajoitusta, kuten diplomaatti- ja konsuliedustustojen palveluksessa työskentelevillä (ks. kohta 4.5). Työntekomaassa palkattu henkilö kuuluu pääsäännön mukaan työskentelymaan sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen.

Suomessa lähetetyt virkamiehet määritellään kuten EU-asetusta sovellettaessa. Virkamiehenä pidetään henkilöä, joka on virkasuhteessa tai työsuhteessa sellaiseen työnantajaan, jonka toiminta rahoitetaan julkisista varoista. Työnantaja on käytännössä valtio, kunta, Ahvenanmaan maakunta, kirkko, seurakunnat, Kansaneläkelaitos tai Suomen Pankki, joka on lähettänyt virkamiehen tai sellaisena pidettävän työntekijän Suomesta Latviaan.

Jos Suomen valtion tai suomalaisen julkisyhteisön palveluksessa oleva, Latviassa asuva ja siellä palkattu henkilö halutaan Suomen sosiaaliturvalainsäädännön alaisuuteen, Latviasta on pyydettävä poikkeuslupaa (8 artikla).

3.7 Opiskelijat

Opiskelija, joka on välittömästi ennen opintojen alkamista kuulunut sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa toisen sopimuspuolen alueella, pysyy lähtömaan lainsäädännön piirissä (7.5 artikla). Opintojensa yhteydessä käytännön harjoitteluun osallistuva opiskelija kuitenkin kuuluu sen sopimusmaan tapaturma- ja ammattitautilainsäädännön piiriin, jossa harjoittelu tapahtuu.

Lakiosasto

22.5.2000

Jos opiskelija aloittaa varsinaisen työnteon toisessa sopimusmaassa, häneen sovelletaan pääsäännön mukaan työntekomaan lainsäädäntöä.

3.8 Poikkeusluvut

Suomi ja Latvia voivat sopia poikkeuksista kaikkiin edellä mainittuihin sovellettavaa lainsäädäntöä koskeviin määräyksiin (8 artikla).

Tavallisimmin työnantaja hakee poikkeuslupaa, jos lähetettyä työntekijää koskeva kolmen vuoden määräaika ylittyy ja komennuksella oleva työntekijä halutaan edelleen vakuuttaa lähtömaassa. Poikkeusluvan myöntäminen edellyttää, että myös työntekijä yhtyy hakemukseen.

Sopimuksen mukaan poikkeuslupaa ei kuitenkaan voida antaa viittä vuotta pidemmäksi ajaksi (8.2 artikla). Jos siis Suomesta lähetetyn työntekijän komennus Latviassa kestää yli viisi vuotta, Eläketurvakeskus ei pyydä Latviasta poikkeuslupaa viisi vuotta ylittävälle ajalle. Erityisesti syystä poikkeuslupa voidaan kuitenkin antaa viittä vuotta pidemmäksikin määräajaksi. Suomessa tällainen erityinen syy on esimerkiksi vanhuuseläkeiän täytyminen lähiaikoina tai paluu Suomeen kuudennen kalenterivuoden aikana.

Poikkeuslupa edellyttää aina, että molemmat sopimusmaat suostuvat poikkeuslupahakemukseen.

Täytäntöönpanosopimuksessa sosiaali- ja terveysministeriö on nimenyt Eläketurvakeskuksen hoitamaan työntekijöiden poikkeuslupa-asiat Latvian sosiaalivakuutuslaitoksen kanssa.

Todistukset

Myös poikkeusluvasta annetaan todistus FIN/LV 1 henkilön kuulumisesta Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin.

Työntekijän mukana seuraavat, samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman lainsäädännön piiriin kuin työntekijä. Edellytyksenä on, ettei perheenjäsen kuulu oman työnsä perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin. Perheenjäsenten vakuuttaminen ilmoitetaan työntekijästä annettavalla todistuksella.

4

OIKEUS TYÖELÄKKEESEEN JA TYÖELÄKKEEN MÄÄRÄYTYMINEN

Suomen työeläke

Sopimus ei vaikuta Suomen työeläkkeen määräytymiseen muutoin kuin että eläkeoikeuden syntymistä on helpotettu: sopimuksen mukaan Latvian lainsäädännön mukaan eläkkeenhakijan omaan työhön perustuvat työskentelykaudet otetaan huomioon ikään kuin ne olisi täytetty Suo-

Lakiosasto

22.5.2000

messä, jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä (17.1 artikla). Päällekkäisiä vakuutuskausia ei oteta huomioon.

Työeläkeoikeuden saamiseksi Suomessa riittää yhden kuukauden (LEL- ja TaEL-sitäkin vähemmän kestänyt) työsuhde, joten vakuutuskausien rinnastamisella ei ole tältä osin merkitystä. Tulevan ajan eläkkeen saamiseksi edellytetään kuitenkin, että hakija on asunut Suomessa ennen eläketapahtumaa viisi vuotta. Viiden vuoden asumisajan ei tarvitse olla yhdenjaksoista. Tätä viiden vuoden asumisaikaa laskettaessa otetaan huomioon Latvian lainsäädännön mukaiset todelliset työskentelykaudet ikään kuin ne olisivat asumisaikaa Suomessa (17.3 artikla). Latviassa asuttua aikaa ei tässä yhteydessä rinnasteta Suomessa asumiseen.

Tulevan ajan eläkkeen saamiseksi edellytetään kuitenkin aina, että hakijalla on Suomen työeläkelakien alaista työskentelyä viimeisen eläketapahtumaa edeltäneen 10 kalenterivuoden aikana vähintään 12 kuukautta. Tämän 12 kuukauden työskentelyn ei tarvitse olla yhdenjaksoista. Tätä 12 kuukauden aikaa laskettaessa ei oteta huomioon Latvian vakuutuskausia (17.2 artikla).

Työttömyyseläkeoikeuden ja osa-aikaeläkeoikeuden saamiseksi vaaditaan 5 vuotta työeläkelakien alaista työskentelyä viimeisten 15 vuoden aikana. Myös tätä viiden vuoden aikaa laskettaessa otetaan huomioon työskentelykaudet Latviassa ikään kuin ne olisivat työeläkelakien alaista työskentelyä Suomessa.

Latvia ilmoittaa eläkkeenhakijan todelliset työskentelykaudet Latviassa.

Suomen kansaneläke

Sopimuksen perusteella voidaan myöntää kansaneläkelain mukaista vanhuuseläkettä ja perhe-eläkelain mukaista lesken- ja lapseneläkettä Latviaan. Työkyvyttömyyseläkettä ei sopimuksen nojalla myönnetä Latviassa asuvalle. Jos eläke on myönnetty jo ennen Latviaan muuttamista, eläkkeen, myös työkyvyttömyyseläkkeen maksamista voidaan jatkaa tietyin edellytyksin.

Latvian eläkkeet

Latvian lainsäädännön mukaisen eläkeoikeuden syntymiseksi vaadittuja odotusaikoja varten otetaan tarvittaessa Suomen työeläkelakien mukaiset työskentelykaudet huomioon. Työkyvyttömyys- ja perhe-eläkeoikeuden saamiseksi edellytetään sopimuksen mukaan kuitenkin aina vähintään 12 kuukauden työskentelyaikaa Latvian lakisääteisen eläkejärjestelmän piirissä.

Lakiosasto

22.5.2000

Jos Latvian vanhuuseläkeoikeus syntyy ainoastaan Suomen työskentelykausien avulla, ja eläke on hyvin pieni, Latvia myöntää lainsäädäntönsä mukaisen vähimmäiseläkkeen. Tällöin edellytetään, että henkilö on kuulunut Latvian lakisääteiseen eläkejärjestelmään vähintään 12 kalenterikuukautta (18.2 artikla) eikä saa eläkettä Suomesta.

Latvian sosiaaliturvatuki

Jos henkilö on asunut Latviassa 12 kuukautta välittömästi ennen tuen hakemista tai huoltaja oli asunut Latviassa 12 kuukautta välittömästi ennen kuolemaansa, voi syntyä oikeus Latvian toimeentulokityyppiin sosiaaliturvatukeen. Muita tämän etuuden saamiseksi edellytetyjä kausivaatimuksia varten Suomen asumiskaudet otetaan huomioon.

5

ELÄKKEEN HAKEMINEN JA TIETOJENVAIHTO MAIDEN VÄLILLÄ

Sopimuksen toimeenpanosta on säännökset toimeenpanosopimuksessa. Hakemusliikenne maiden välillä hoidetaan samalla tavalla kuin muissakin sopimustilanteissa. Tämä menettely on EU-menettelyä yksinkertaisempi.

Sopimusmaiden viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen apua sopimuksen toimeenpanemiseksi (28 artikla).

Sopimusta sovellettaessa voidaan käyttää sopimusmaiden kieliä sekä englantia (sopimuksen 35 artikla ja toimeenpanosopimuksen 18 artikla).

Yhteydenpitoa varten on hakemuslomakkeiden lisäksi laadittu yhteydenpitolomakkeet FIN/LV 2 ja LV/FIN 2 sekä nimetty yhteyselimet (Eläketurvakeskus, Kansaneläkelaitos ja Latvian Sosiaalivakuutuslaitos).

Eläkehakemus tehdään sekä Suomessa että Latviassa maan omalla hakemuslomakkeella. Lisäksi Latviassa asuva hakija täyttää Suomen työeläkettä hakiessaan lomakkeen FIN/LV 3C. Suomen kansaneläkejärjestelmän varhennettua vanhuuseläkettä ja vanhuuseläkettä haetaan Latviassa erillisellä tätä varten laaditulla lomakkeella FIN/LV 3A ja perhe-eläkettä leskelle ja lapselle lomakkeella FIN/LV 3B.

Suomessa asuva hakija täyttää Latvian eläkettä hakiessaan tätä varten laaditun kaksikielisen lomakkeen LV/FIN 3.

Hakemuslomakkeita saa yhteyselimiltä eli Suomessa Eläketurvakeskuksesta ja Kansaneläkelaitoksesta.

Lakiosasto

22.5.2000

5.1

Suomen eläkkeen hakeminen Latviassa

Kun henkilö hakee Latvian eläkettä asuinpaikkansa eläkevirastossa, hän täyttää yleensä samalla Suomen eläkkeitä koskevat hakemuslomakkeet. Hakijan asuinpaikan eläkevirasto tarkistaa hakemuksen henkilötiedot ja vahvistaa niiden oikeellisuuden sekä merkitsee saapumispäivämäärän hakemukseen.

Eläkehakemus toimitetaan sen jälkeen Sosiaalivakuutuslaitokselle Riikaan. Hakemukseen liitetään aina myös yhteydenpitolomake LV/FIN 2 ja tiedot henkilön työskentely- ja asumiskausista Latviassa.

Työkyvyttömyyseläkehakemuksiin liitetään myös lääkärinlausunnot. Latviassa henkilön terveydentilaa koskevan työkyvyttömyyspäätöksen tekee lääketieteellinen komissio (Medical Commission). Komission päätös, jossa on otettu huomioon lääketieteelliset seikat, toimitetaan Eläketurvakeskukselle Suomeen.

Sosiaalivakuutuslaitos toimittaa työeläkettä koskevan hakemuksen FIN/LV 3C Eläketurvakeskukselle ja kansaneläkettä koskevan hakemuksen FIN/LV 3A tai FIN/LV 3B Kelalle.

Eläketurvakeskus siirtää hakemuksen edelleen työeläkelaitokselle ja, jos työeläkettä on karttunut useassa työeläkejärjestelmässä, jakaa sen kaikille päätöksen antaville työeläkelaitoksille.

5.2

Latvian eläkkeen hakeminen Suomessa

Suomessa asuvan henkilön eläkehakemusta täytettäessä selvitetään myös, onko hakija asunut tai työskennellyt ulkomailla. Jos eläkkeenhakija ilmoittaa U-liitteellä työskentelystään ja/tai asumisestaan Latviassa, täytetään myös Latvian eläkkeen hakemista koskeva lomake LV/FIN 3, jolla haetaan Latvian vanhuuseläkettä, työkyvyttömyyseläkettä tai perhe-eläkettä lapselle tai muulle huollettavalle.

Hakemus työeläkelaitokseen

Työeläkelaitos

Jos Suomen eläkehakemus on jätetty työeläkelaitokselle tai sen palvelusteeseen, työeläkelaitos lähettää kopion Suomen eläkehakemuksesta, alkuperäisen U-liitteen ja mahdollisesti kopiot lääkärinlausunnoista Eläketurvakeskukselle (UM-tiimiin) ja ilmoittaa lähetteellä eläketapahtumapäivän. Eläketurvakeskus lähettää Latvian hakemuslomakkeen hakijan täytettäväksi.

Lakiosasto

22.5.2000

Eläketurvakeskus

Kun eläkkeenhakija on palauttanut Eläketurvakeskukselle Latvian hakemuslomakkeen täytettynä, Eläketurvakeskus tarkistaa hakemuksesta hakijan henkilötiedot ja vahvistaa niiden oikeellisuuden. Eläketurvakeskuksen UM-tiimi täyttää aina yhteydenpitolomakkeen FIN/LV 2 ja liittää sen, vakuutuskaositodistuksen (työskentelykaudet) ja työkyvyttömyyseläkehakemuksiin lääkärinlausunnot sekä Latvian eläkehakemuslomakkeessa vaaditut muut lisätiedot mukaan. Koska Latvian vakuutuskausi-rekisteri on puutteellinen, on tärkeää liittää mukaan kaikki hakijalta saadut Latvian työskentelyä ja vakuutuskausia koskevat asiakirjat, esim. "employment record book, employment contract book". Eläketurvakeskus lähettää hakemuksen liitteineen Kelan KV-ryhmään, joka täydentää sitä omilla tiedoillaan, allekirjoittaa yhteydenpitolomakkeen ja toimittaa koko "paketin" Latvian Sosiaalivakuutuslaitokselle.

Latvian pitäisi lähettää hakemuksen saatuaan ilmoitus Latvian työskentelykausista Eläketurvakeskukselle. Jos tulevan ajan oikeus riippuu Latvian työskentelykausista, työeläkelaitoksen on kuitenkin syytä pyytää eläkehakemuslomakkeen läheteellä Eläketurvakeskusta hankkimaan työskentelykaudet. Työeläkelaitos voi pyytää tarvitessaan työskentelykaudet Latviasta Eläketurvakeskuksen välityksellä myöhemminkin.

Hakemus Kelaan

Jos eläkkeenhakija asioi Kelan toimistossa ja ilmoittaa vakuutuskausista Latviassa, siellä täytetään Latvian eläkehakemuslomake. Lomake toimitetaan Kelan KV-ryhmään, joka menettelee, kuten edellisessä kohdassa on kuvattu. KV-ryhmästä hakemus kaikkine liitteineen ja yhteydenpitolomakkeineen lähetetään Eläketurvakeskuksen UM-tiimille, joka liittää mukaan omat tietonsa, allekirjoittaa yhteydenpitolomakkeen ja toimittaa koko "paketin" Latvian Sosiaalivakuutuslaitokselle.

Työeläkelaitos voi pyytää tarvitessaan työskentelykaudet Latviasta Eläketurvakeskuksen välityksellä.

5.3

Uusi lääkärintutkimus

Työkyvyttömyyseläkehakemuksiin liitetään aina se lääketieteellinen selvitys, joka on välttämätön kansallista työkyvyttömyyseläkettä haettaessa.

Jos eläkkeenhakija asuu toisessa sopimusmaassa, eläkelaitos voi pyytää hakijan asuinpaikan laitosta teettämään uuden lääkärintarkastuksen. Sopimuksen mukaan uusia tutkimuksia pyytävä laitos vastaa tutkimuskustannuksista (sopimuksen 30.1 artikla, toimeenpanosopimuksen 17.1 artikla).

Lakiosasto

22.5.2000

Jos Suomen työeläkelaitos pyytää lääkärintutkimuksen, Eläketurvakeskus välittää tutkimuspyynnön Latviaan, ja työeläkelaitos maksaa tutkimuksesta aiheutuneet kustannukset.

Jos Latvia pyytää uutta tutkimusta, Eläketurvakeskus välittää tutkimuspyynnön viimeiselle työeläkelaitokselle, joka on yhteydessä hakijaan. Työeläkelaitos maksaa tutkimuskulut ja velkoo ne Eläketurvakeskuksen välityksellä Latviasta.

Myös Kansaneläkelaitos voi suorittaa tutkimuksen ja velkoa siitä aiheutuneet kustannukset Latviasta.

Sopimuksessa sekä työeläkelaitokset että Kansaneläkelaitos on nimetty tähän tehtävään (sopimuksen 30.2 artikla ja toimeenpanosopimuksen 17.2 artikla) ja niiden hankkimat lääkärinlausunnot on verrattavissa Latvian lääketieteellisen komission lausuntoihin.

5.4

Hakemuksen vireilletulopäivä

Hakemuksen katsotaan tulleen vireille sinä päivänä, jona se on jätetty toisessa sopimusvaltiossa. Edellytyksenä on kuitenkin, että eläkkeenhakija jättää toisen sopimuspuolen eläkehakemuslomakkeen kuuden kuukauden kuluessa kansallisen hakemuksen jättämisestä (32.1 ja 32.2 artikla). Kansallisen hakemuksen jättöpäivämäärä ja toisen sopimusmaan hakemuksen jättöpäivämäärä merkitään yhteydenpitolomakkeeseen.

Esimerkki: Kun eläkkeenhakija jättää Latvian kansallisen eläkehakemuksen Latviassa, hakemuksen vireilletulopäivä on hakemuksen jättämispäivä myös Suomessa edellyttäen, että hän tekee Suomen hakemuslomakkeella (FIN/LV 3A, 3B tai 3C) eläkehakemuksen kuuden kuukauden kuluessa Latvian hakemuksen jättämisestä. Jos hän täyttää Suomen lomakkeen vasta tämän jälkeen, hakemus tulee vireille sinä päivänä, kun se saapuu Eläketurvakeskukselle tai Kelaan.

5.5

Viivästyskorotus

Suomen työeläkkeen käsittely on viivästynyt, jos eläke ei ole maksussa kolmen kuukauden kuluttua eläkkeen hakemiskuukauden päättymisestä. Tämä kolmen kuukauden käsittelyaika lasketaan kuitenkin vasta siitä alkaen, kun kaikki tarvittavat tiedot on saatu Latviasta Suomen työeläkelaitokselle (32.3 artikla).

Lakiosasto

22.5.2000

5.6

Tiedot eläkepääöksistä ja olosuhteiden muutoksista

Eläketurvakeskus ja Kela ilmoittavat Latviaan eläkepääöksistä ja muista eläkkeen myöntämisen kannalta merkityksellistä seikoista yhteydenpitomakkeella FIN/LV 2. Työeläkelaitos lähettää kopion päätöksestään Eläketurvakeskukselle (UM-tiimiin), joka siirtää päätöstiedot yhteydenpitomakkeelle. Päätösjäljennöstä ei lähetetä Latviaan. Päätösten rekisteröinnissä noudatetaan kahdenvälisten sosiaaliturvasopimuseläkkeiden rekisteröintiohjeita.

Vastaavasti Latvian sosiaalivakuutusvirasto ilmoittaa oman eläkkeensä päätöstä koskevat tiedot sekä Eläketurvakeskukselle että Kelalle yhteydenpitomakkeella LV/FIN 2.

Työeläkelaitos ilmoittaa Eläketurvakeskukselle seuraavat seikat (sikäli kuin ne tulevat työeläkelaitoksen tietoon, toimeenpanosopimuksen 15 artikla):

- työskentelyn aloittaminen
- etuuteen oikeutetun henkilön tai etuuden hakemiseen oikeutetun lapsen kuolema
- lesken uudelleen avioituminen
- muuttaminen asumaan toiseen valtioon
- osoitteen muuttuminen
- kansalaisuuden vaihtuminen
- lapsen poistuminen lesken huollosta
- ilmoitus lapsen adoptoinnista
- muutokset eläkkeen määrässä muista kuin indeksi- tai vastaaviin korotuksiin perustuvista syistä.

Eläketurvakeskus lähettää tiedon yhteydenpitomakkeella Kelan KV-ryhmän kautta Latvian sosiaalivakuutuslaitokselle. Vastaavasti Kelan KV-ryhmä lähettää sen tietoon tulleet muutokset yhteydenpitomakkeella Eläketurvakeskuksen kautta Latvian sosiaalivakuutuslaitokselle. Eläketurvakeskus lähettää nämä tiedot myös työeläkettä maksaville eläkelaitoksille.

Latvian sosiaalivakuutusvirasto lähettää vastaavat tiedot Suomeen sekä Kelalle että Eläketurvakeskukselle, joka lähettää ne edelleen työeläkettä maksaville eläkelaitoksille.

5.7

Tietosuoja

Sopimuksen ja sen piiriin kuuluvan lainsäädännön toimeenpanoon tarvittavat tiedot voidaan ilmoittaa toisen sopimuspuolen yhteyselimelle

Lakiosasto

22.5.2000

salassapitosäännösten estämättä. Tietopyynnöissä on mainittava tietojen käyttötarkoitus. Näitä tietoja on käsiteltävä luottamuksellisesti (29 artikla).

6

ELÄKKEEN MAKSAMINEN ULKOMAILLE

Yksityisen sektorin työeläke maksetaan Suomen kansallisen lainsäädännön mukaan Suomen kansalaiselle mihin tahansa maahan, mutta ulkomaan kansalaiselle ulkomaille vain Eläketurvakeskuksen luvalla (TEL 9 a §).

Työttömyyseläkkeen ja osa-aikaeläkkeen maksamista ulkomaille on kuitenkin rajoitettu kansallisessa lainsäädännössä (TEL 4 c § 4 mom. ja TEL 4 f § 1 mom. 5 kohta ja 4 g § 2 mom.). Sosiaaliturvasopimuksen mukaan Suomen työttömyyseläkettä ja osa-aikaeläkettä ei makseta lainkaan ulkomaille.

Koska julkisen sektorin eläkkeen maksamisessa ei ole kansalaisuutta koskevia rajoituksia, sopimus ei rajoita julkisen sektorin eläkkeiden maksamista ulkomaille. Julkisen sektorin työttömyyseläkettä ei kuitenkaan makseta ulkomaille (VEL 18 a § 1 mom. 1 kohta; KES 3 c § 5 mom. 1 kohta).

Sosiaaliturvasopimuksen mukaan Suomen yksityisen sektorin työeläke siis maksetaan sopimuksen piiriin kuuluneille henkilöille Latviaan eläkkeensaajan kansalaisuudesta riippumatta. Eläketurvakeskuksen lupaa ei tarvita.

Esimerkki: Suomessa työeläkettä ansainneelle venäläiselle, työeläke maksetaan sopimuksen nojalla Latviaan.

Sopimuksen mukaan yksityisen sektorin työeläke maksetaan Latvian kansalaisille kuten Suomen kansalaisille mihin tahansa maahan ilman Eläketurvakeskuksen lupaa (5.2 artikla).

Regressi

Jos toisen sopimuspuolen laitos on maksanut liikaa etuutta tai jos laitos on maksanut ennakkoa, se voi pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään liikamaksun/ennakon maksamastaan eläkkeestä ja maksamaan sen liikamaksun/ennakon suorittajalle. Liikamaksun/ennakon periminen ja pidättäminen tehdään kuitenkin kummankin sopimuspuolen lainsäädännön sallimissa rajoissa (34 artikla).

Sama koskee eläkkeen ajalta maksettua sosiaalihuoltoetuutta. Latvia voi periä Suomen takautuvasta työeläkkeestä sosiaalihuoltoetuutta

Lakiosasto

22.5.2000

vain, jos se on annettu ennakkona odotettavissa olevaa eläkettä vastaan.

Jos Latvian sosiaalivakuutuslaitos pyytää Suomen työeläkelaitosta pidättämään liikaa maksamansa eläkkeen Suomen työeläkkeestä, työeläkelaitos pidättää takautuvasti myönnettävästä eläkkeestä liikamaksun määrän ja maksaa sen Latvian vakuutuslaitokselle.

Latvian liikamaksua ei voida periä kuittaamalla vastaisista eläke-eristä, koska eläkelaitos työeläkelakien mukaan voi kuitata eläkkeestä vain oman saatavansa.

Työeläkelaitos toimittaa mahdolliset regressivaatimuksensa kirjallisesti Eläketurvakeskuksen UM-tiimille, joka välittää ne edelleen Latviaan.

Suomen työkyvyttömyyseläkkeen alkaminen

Latvia ilmoittaa yhteydenpitomakkeella, onko ja miltä ajalta hakijalle maksettu sairauspäiväraha Latviassa. Latvian sairauspäiväraha rinnastetaan Suomen ensisijaiseen päivärahaan, ja se siirtää Suomen työeläkelakien mukaisen työkyvyttömyyseläkkeen alkamisajankohtaa, kuitenkin enintään vuodella. Yleiskirje A 39/95.

7

VALITUKSEN VIREILLETULO

Toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetty muutoksenhakukirjelmä katsotaan jätetyksi samanaikaisesti myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle (32 artikla).

Latviassa Suomen valitusajassa tehty Suomen työeläkepäättöstä koskeva valitus katsotaan siis tehdyksi ajoissa.

8

TILASTOT

Yhteyselimet toimittavat sopimusmaasta toiseen maksetuista eläkkeistä tilastot vuosittain.

9

SOPIMUKSEN VOIMAANTULOSÄÄNNÖKSET

Sopimus tulee voimaan 1.6.2000. Sitä sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin eläketapahtumiin (38 artikla).

Oikeutta eläkkeeseen tämän sopimuksen perusteella ei synny sopimuksen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

Lakiosasto

22.5.2000

Määrättäessä eläkettä sopimuksen mukaan myös ennen sopimuksen voimaantuloa täyttyneet vakuutuskaudet otetaan huomioon. Jos työkyvyttömyyseläkkeen tulevan ajan edellytyksenä oleva viiden vuoden asumista koskeva vaatimus ei täyty ilman Latvian työskentelykausien huomioon ottamista, otetaan myös sopimuksen voimaantuloa edeltävät Latvian työskentelykaudet huomioon.

Etuuksien tarkistaminen

Etuudet, joista on päätetty ennen sopimuksen voimaantuloa, voidaan hakemuksesta tarkistaa sopimuksen mukaisiksi. Sopimus ei siis velvoita työeläkelaitoksia tarkistamaan eläkkeitä omasta aloitteestaan.

Jos Suomen työeläkettä ei ole ennen sopimuksen voimaantuloa maksettu Latviaan (ei ole saatu Eläketurvakeskuksen maksulupaa), eläke maksetaan nyt Latviaan hakijan pyynnöstä. Pyyntö on vapaamuotoinen.

Sama koskee eläkettä, jossa tulevan ajan viiden vuoden Suomessa asumista koskeva vaatimus ei ole täytynyt. Tällainen eläke tarkistetaan pyynnöstä tulevan ajan eläkkeeksi, jos Latvian työskentelykaudet mukaan lukien viiden vuoden Suomessa asumista koskeva vaatimus täyttyy. Vain ennen eläketapahtumaa täyttyneet Latvian työskentelykaudet otetaan huomioon.

Muita tarkistustilanteita kuin eläkkeen maksuunpanon tai tarkistamisen tulevan ajan eläkkeeksi ei sopimus tuo Suomen työeläkkeeseen.

Sopimuksen nojalla ei kuitenkaan saavuteta oikeuksia ennen sen voimaantuloa. Näin ollen eläke maksetaan tai tarkistetaan aikaisintaan sopimuksen voimaantulosta alkaen. Jos tarkistuspyyntö tehdään vasta sopimuksen tultua voimaan, eläke maksetaan tarkistuspyynnön vireilletuloa seuraavan kuukauden alusta.

Jos eläkehakemus on vireillä sopimuksen tullessa voimaan, ja tulevan ajan oikeus syntyy sopimuksen perusteella, työeläke myönnetään vapaakirjana sopimuksen voimaantuloon saakka ja siitä alkaen täysitehoisena eläkkeenä.

Lähetetyt työntekijät

Sopimuksen voimaantulosäännöksessä on määräys siitä, miten lähetettyä työntekijää koskeva määräaika lasketaan, jos työntekijä on jo työssä toisessa sopimusmaassa sopimuksen tullessa voimaan.

Ennen sopimuksen voimaantuloa toisen sopimuspuolen alueelle lähetetyn työntekijän katsotaan alkaneen työskentelynsä sopimuksen tullessa voimaan. Voimaantuloa edeltävää aikaa ei siis oteta huomioon sopimuksen lähetettyjä työntekijöitä tai poikkeuslupaa koskevia määräai-

Lakiosasto

22.5.2000

koja laskettaessa. Ennen sopimuksen voimaantuloa lähetettyjen osalta edellytyksenä on kuitenkin, että työntekijään on tämän työskentelyn aikana sovellettu lähtömaan sosiaaliturvalainsäädäntöä (koko 2 artiklassa mainittu lainsäädäntö).

Suomesta Latviaan lähetettyjen kohdalla tämä tarkoittaa käytännössä sitä, että lähetetyn henkilön on täytynyt Latviassa työskennellessään kuulua sekä työskentelyyn perustuvan että asumisperusteisen sosiaaliturvan (Kela-turvan) piiriin. (38.6 artikla).

10

YHTEYSELIMET

Työeläkkeiden ja sovellettavaa lainsäädäntöä koskevien määräysten soveltamisen osalta

Suomessa

Eläketurvakeskus
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
Finland
Puh. +358-9-1511
Faksi: +358-9-151 2616

Latviassa

Valtion Sosiaalivakuutuslaitos/State Social Insurance Agency
Valsts socialas apdrošinasanas agentura
Lacplesā ielā 70 A
Rīga LV-1011
Latvia
Tel: +371-728 6616
Fax: +371-728 6717

SU/Sini Laitinen-Kuikka, Mika Vidlund

16.8.1999

toimeentulotuki. Maksussa olevia eläkkeitä tarkistetaan nykyisin hintaindeksillä, mutta vuodesta 2000 alkaen käyttöön otetaan yhdistetty palkka- ja hintaindeksi. Ennustelaskelmien mukaan eläke olisi 36 vakuutusvuoden jälkeen 60-vuotiaana eläkkeelle jäävällä noin 40 % aikaisemmasta palkkatasosta.

Eläkkeelle voi siirtyä aikaisintaan 60 vuoden iässä, mutta työntekoa voi jatkaa pidempäänkin. Tällä hetkellä naisten eläkeikä on vielä 57 vuotta 6 kuukautta, mutta se nousee puoli vuotta vuosittain kunnes se on 60 vuotta.

Naisilla on kuitenkin oikeus siirtyä varhennetulle vanhuuseläkkeelle jo 55 vuoden iästä. Eläkkeen myöntäminen edellyttää tällöin työnteon loppettamista. Varhennettuna myönnetty eläke on vähintään 80 % valtion maksamasta toimeentulotuesta.

Oikeus vanhuuseläkkeeseen edellyttää, että vakuutusaikaa on vähintään kymmenen vuotta. Tämä kymmenen vuoden edellytys on myös naisilla, jotka jäävät varhennetulle vanhuuseläkkeelle. Vakuutusaikaa ja eläkettä kartuttavaa aikaa on myös palvelus puolustusvoimissa, sairaus-, työttömyys- ja äitiyspäiväraha-aika sekä työkyvyttömyysaika ja alle 1 ½ -vuotiaan lapsen hoito kotona. Näiltä ajoilta vakuutusmaksut maksetaan valtion budjetista. Niiltä ajoilta, joilta ei ole käytettävissä palkkatuloja maksun perusteeksi, maksu määräytyy maan virallisen vähimmäispalkan mukaan.

Työkyvyttömyyseläkkeen saamiseksi vakuutusaikaa on oltava vähintään kolme vuotta. Työkyvyttömyysasteita on kolme. Eläke on työkyvyttömyysasteen mukaan määräytyvä prosentti eläkkeen perusteena olevasta palkasta. Ensimmäisen asteen työkyvyttömyydessä eläkeprosentti on 45 ja toisen asteen työkyvyttömyydessä 40. Eläkkeen perusteena oleva palkka voi olla enintään viisi kertaa maan virallisen vähimmäispalkan suuruinen. Tähän eläkkeeseen maksetaan pientä vakuutusajan pituuden mukaan määräytyvää lisää. Pienin eli kolmannen asteen työkyvyttömyyseläke on valtion maksaman toimeentulotuen suuruinen.

Vakuutetun työntekijän jälkeen maksetaan perhe-eläkettä alle 18-vuotiaalle lapselle ja työkyvyttömälle lapselle ilman ikärajaa, mikäli hän on tullut työkyvyttömäksi ennen 18 vuoden iän täyttämistä. Opiskelija saa perhe-eläkettä 24 vuoden ikään saakka. Adoptiolapsi rinnastetaan omiin lapsiin, samoin kasvattilapset, jos he eivät ole saaneet elatusapua vanhemmiltaan. Joissakin tapauksissa etuudensaajana voi olla muukin alle 18-vuotias tai alle 18-vuotiaana työkyvyttömäksi tullut perheenjäsen, jos hän on ollut täysin edunjäntäjästä riippuvainen. Leskeneläkettä ei ole.

SU/Sini Laitinen-Kuikka, Mika Vidlund

16.8.1999

Perhe-eläke on yhdelle lapselle 50 %, kahdelle lapselle 75 % ja kolmelle tai useammalle lapselle 90 % siitä vanhuuseläkkeestä, johon edunjättäjällä 60 vuotta täytettyään olisi ollut oikeus. Ns. tulevan ajan eläke määrätään koko työhistorian keskiansioiden mukaan. Täysorvon eläke määrätään molempien edunjättäjien eläkeoikeuden perusteella.

Työnantajat, työntekijät ja valtio rahoittavat eläkkeet. Nykyisin työnantajien maksuosuus on suurempi kuin työntekijöiden, mutta tulevina vuosina maksuosuudet on tarkoitus tasata niin, että työnantajien ja työntekijöiden osuudet ovat yhtä suuret.

Eläkkeet maksetaan ilman sosiaaliturvasopimusta ulkomaalaisille ulkomaille kuuden kuukauden ajan. Latvialaiset saavat eläkkeensä ulkomaille ilman rajoituksia.

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ
KOSKEVA TODISTUS
PIEMĒROJAMĀS LIKUMDOŠANAS APLIECĪBA

Sopimuksen 7 (1), 8, 9 (1, 3) artikla
Līguma 7. (1), 8., 9. (1, 3) pants

Toimeenpanosopimuksen 3 artikla
Administrāciju sadarbības kārtības 3. pants

(Täytetään koneella tai tekstaten)

(Jāaizpilda ar rakstāmmašīnu vai drukātiem burtiem)

1. TYÖNTEKIJÄ/NODARBINĀTĀ PERSONA

1.1 Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārds	
1.2 Syntymäaika/Dzimšanas datums	Henkilötunnus Suomessa/Personas kods Somijā	
1.3 Vakituinen osoite Suomessa/Pastāvīgā adrese Somijā		

2. TYÖNANTAJA SUOMESSA/DARBA DEVEJS SOMIJĀ

2.1 Nimi tai toiminimi/Uzvārds, vārds vai uzņēmuma nosaukums
2.2 Osoite/Adrese

**3. Yllä mainittu työntekijä lähetetään Latviaan kohdassa 4 mainittuun yritykseen ajaksi
Iepriekšminētā persona tiek nosūtīta uz Latviju strādāt 4. punktā minētajā uzņēmumā uz laiku**

(mistä) _____ (mihin) _____
(no) _____ (līdz) _____

4. YRITYS LATVIASSA/UZNĒMUMS LATVIJĀ

4.1 Nimi tai toiminimi/Uzvārds, vārds vai uzņēmuma nosaukums
4.2 Osoite/Adrese

ELÄKETURVAKESKUS TÄYTTÄÄ/AIZPILDA CENTRĀLAIS PENSIJU NODROŠINĀŠANAS INSTITŪTS

5. Sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen mukaan työntekijä _____ Saskaņā ar Līguma 7. panta 1. paragrāfu nodarbinātā persona
 kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana. 3. punktā minētajā laika posmā ir Somijas sociālās drošības
likumdošanas subjekts.
6. Sopimuksen 8 artiklan mukaan työntekijä _____ Saskaņā ar Līguma 8. pantu uz nodarbināto personu
 kuuluu Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana. 3. punktā minētajā laika posmā ir Somijas sociālās drošības
likumdošanas subjekts.
7. Työntekijän mukana seuraavat perheenjäsenet (ks. kääntöpuoli) _____ Nodarbināto personu pavadošie ģimenes locekļi (skat. otrā pusē)

Päiväys/Datums	Eläketurvakeskuksen leima/Somijas Centrālā pensiju nodrošināšanas institūta zīmogs
Allekirjoitus/Paraksts	
ELÄKETURVAKESKUS Lakiosasto/Juridiskā nodaļa	

ETK 2212

MUKANA SEU- RAAVAT PER- HEENJÄSENET/ PAVADOŠIE GIMENES LOCEKLI	Kohdat 4-5 täytetään Kansaneläkelaitosta varten/ 4. un 5. punktis jāizpilda Somijas Sociālās apdrošināšanas institūcijas vajadzībām		
4 PUOLISO/ DZĪVES- BIEDRS (-E)	Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi	
	Henkilötunnus/Personas kods Somijā	Oleskelu ulkomailla kestää/Uzturēšanās ārzemēs ilgst mistā (pvm)/no mihin (pvm)/līdz	
	Työskenteleekö puoliso asemamaassa/Vai dzīvesbiedrs uzturēšanās zemē strādā <input type="checkbox"/> ei/nē <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ <input type="checkbox"/> jā, sākot no mihin asti/līdz		
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds vai uzņēmuma nosaukums, adrese		
5 LAPSET/ BĒRNI <small>(alle 18-vuotiaat lapset sekä opis- kelevat 18-24 vuotiaat lapset/ bērni, kas jaunāki par 18 gadiem, un 18-24 gadus veci dienas nodaras studenti)</small>	Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi	
	Henkilötunnus/Personas kods Somijā	Oleskelu ulkomailla kestää/Uzturēšanās ārzemēs ilgst mistā (pvm)/no mihin (pvm)/līdz	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Vai bērns uzturēšanās zemē strādā/ mājās <input type="checkbox"/> ei/nē <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ <input type="checkbox"/> jā, sākot no mihin asti/līdz		
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Darba devējs/Mācību iestāde. Nosaukums, adrese		
	Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi	
	Henkilötunnus/Personas kods Somijā	Oleskelu ulkomailla kestää/Uzturēšanās ārzemēs ilgst mistā (pvm)/no mihin (pvm)/līdz	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Vai bērns uzturēšanās zemē strādā/ mājās <input type="checkbox"/> ei/nē <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ <input type="checkbox"/> jā, sākot no mihin asti/līdz		
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Darba devējs/Mācību iestāde. Nosaukums, adrese		
	Sukunimi/Uzvārds	Etunimet/Vārdi	
	Henkilötunnus/Personas kods Somijā	Oleskelu ulkomailla kestää/Uzturēšanās ārzemēs ilgst mistā (pvm)/no mihin (pvm)/līdz	
	Työskenteleekö/opiskeleeko lapsi asemamaassa/Vai bērns uzturēšanās zemē strādā/ mājās <input type="checkbox"/> ei/nē <input type="checkbox"/> kyllä, mistä lukien/ <input type="checkbox"/> jā, sākot no mihin asti/līdz		
	Työnantaja/Oppilaitos. Nimi ja osoite/Darba devējs/Mācību iestāde. Nosaukums, adrese		
LISÄTIETOJA/ CITA INFOR- MĀCIJA			
TIEDUSTELUT/ IZZINAS	Nimi/Uzvārds, vārds	Puhelinnumero/Telefona numurs	Faksinumero/Faksa numurs
ALLE- KIRJOITUS/ PARAKSTS	Paikka ja aika/Vieta un datums		Allekirjoitus/Paraksts

SUOMEN JA LATVIAN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS
SOMIJAS UN LATVIJAS SOCIĀLĀS DROŠĪBAS LĪGUMS

joka koskee/
kas attiecas

- Tietojen saamista koskeva pyyntö/
Informācijas lūgums
- Tiedoksi antaminen/
Informācijas paziņošana
- Lomakepyyntö/
Veidlapas lūgums
- Muistutus/
Atgādinājums

- eläkkeensaajaa/
uz pensijas ieguvēju
- eläkkeenhakijaa/uz
pensijas pretendentu
- työntekijää/uz nodarbinātu
personu
- yrittäjää/uz
pašnodarbināto personu
- työtöntä/
uz bezdarbnieku
- opiskelijaa/
uz studentu
-

Henkilötunnus Suomessa/Personas kods Somijā

Henkilötunnus Latviassa/Personas kods Latvijā

1 VAKUUTETTU/APDROŠINĀTĀ PERSONA

Sukunimi/Uzvārds	Entiset sukunimet/lepriekšējie uzvārdi
Etinimet/Vārdi	Sukupuoli/Dzimums <input type="checkbox"/> mies/vīrietis <input type="checkbox"/> nainen/sieviete
Syntymäaika/Dzimšanas datums	Kansalaisuus/Tautība

2 HAKIJA(T)/PRETENDENTS (-I)

Sukunimi (myös entiset)/ Uzvārds (arī iepriekšējie)	Etinimet/Vārdi	Syntymäaika/Henkilötunnus Suomessa/Dzimšanas datums Personas kods Somijā	Kansalaisuus/ Tautība
--	----------------	--	--------------------------

3 OSOITE LATVIASSA/ADRESE LATVIJĀ

Kohdissa 1 tai/ja 2 mainitun henkilön viimeinen / 1. vai/un 2. orajā punktā minētās personas pēdējā adrese

a) Asuinosoite Latviassa/Adrese Latvijā

b) Sairauskassa/Slimokase Latvijā

4
ILMOITUS SOVELLETTA-
VASTA LAINSÄÄDÄNNÖS-
TÄ SOPIMUKSEN 6 ART.
MUKAAN/
PAZINOJUMS PAR
PIEMĒROJAMO LIKUMDOŠANU
SASKANĀ AR LĪGUMA
6. PANTU

Henkilö kuuluu Suomen sosiaaliturvan alaisuuteen/Persona ir Somijas sociālās drošības sistēmas subjekts

alkaen/sākot ar _____ asti/līdz

asumiseen/saistībā ar dzīves vietu työskentelyn perusteella/saistībā ar darbu

Seuraavat perheenjäsenet kuuluvat Suomen sosiaaliturvan alaisuuteen samasta ajankohdasta./
No tā paša datuma Somijas sociālās apdrošināšanas sistēmas subjekti ir šādi ģimenes locekļi

Sukunimi, etunimet/Uzvārds, vārdi

Henkilötunnus Suomessa/
Personas kods Somijā

Henkilötunnus Latviassa/
Personas kods Latvijā

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

5. LÄHETÄMME/ NOSŪTĀM

Latvian eläkehakemuksen/Latvijas pensijas pieprasījumu Latvian hakemuksen saapumispäivä/ Latvijas pieprasījuma saņemšanas datums

Otteen Suomen työeläkejärjestelmän mukaisista vakuutuskausista/ Izrakstu par apdrošināšanas periodiem, kas attiecas uz Somijas nodarbinātības pensiju sistēmu

Suomen eläkehakemuksen jättöpäivä/Somijas pensijas pieprasījuma iesniegšanas datums

Muita tietoja/Cita informācija

6. ILMOITUS ELÄKEPÄÄTÖKSESTÄ/ PAZINOJUMS PAR PENSIJAS PIEŠĶIRŠANU

ELÄKEOIKEUS ON/IR TIESĪBAS UZ PENSIJU

Suomen työeläkkeeseen/Uz Somijas nodarbinātības pensiju

Suomen kansaneläkkeeseen/Uz Somijas nacionālo pensiju

Etuus/Pabalsts Eläkeikä/Pensijas vecums

vanhuuseläke/vecumpensija Työkyvyttömyystapahtuma sattui/ Darba nespējas iestāšanās datums

työkyvyttömyyseläke/darba nespējas pensija Edunjättäjän kuolinpäivä/Nāves datums

perhe-eläke/apgādnieka zaudējuma pensija

Eläkkeen alkamisaika/Pensijas sākšanās datums

Eläkkeen nykyinen määrä/Pensijas pašreizējais apmērs

_____ . _____ . _____ alkaen/sākot no _____ /kk/mēnesi

ELÄKEOIKEUTTA EI OLE/NAV TIESĪBU UZ PENSIJU

Suomen työeläkkeeseen/Uz Somijas nodarbinātības pensiju

Suomen kansaneläkkeeseen/Uz Somijas nacionālo pensiju

Eläke ei ole maksussa/Pensija nav jāmaksā

Syy, miksi ei ole oikeutta/lemesis, kāpēc nav tiesību, kāpēc nav jāmaksā

7. ILMOITUS OLOSUHTEIDEN MUUTOKSESTA/ PAZINOJUMS PAR APSTĀKĻU MAINI

Vakuutettu on/Apdrošinātā persona ir

muuttanut/ pārcēlusies Suomessa/ Somijas ietvaros _____ . _____ . _____

Suomesta/ no Somijas _____ . _____ . _____ , minne/uz kurieni

Uusi osoite/ Jaunā adrese _____

saanut Suomen kansalaisuuden/ ieguvusi Somijas pavalstniecību _____ . _____ . _____

aloittanut työnteon/ sākusi darbu _____ . _____ . _____

kuollut/ mirusi _____ . _____ . _____

Vakuutetun olosuhteissa on tapahtunut muita muutoksia, mitä/ Apdrošinātās personas apstākļos notikušas citas pārmaiņas, kādas _____

8 PYYDÄMME/ LŪDZAM	<input type="checkbox"/> lääkärintarkastukset ajalta/medicīniskos slēdzienus par laiku <input type="checkbox"/> Teitä suorituttamaan kustannuksellamme lääkärintarkastuksen/ Jūs uz mūsu rēķina veikt medicīnisko apskati <input type="checkbox"/> lomakkeen/ veidlapu _____ <input type="checkbox"/> lomakkeen/ /FIN ajalle/par veidlapu /FIN laika periodu _____ <input type="checkbox"/> ilmoittamaan, asuuko kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> mainittu henkilö Latviassa ja hänen osoitteensa/ paziņot, vai 1. 2. punktā minētā persona dzīvo Latvijā un kāda ir viņas adrese <input type="checkbox"/> tiedon Latvian eläkepäätöksestä/paziņojumu par Latvijas pensijas piešķiršanu
9 PYYDÄMME/ LŪDZAM	<input type="checkbox"/> ilmoittamaan tämän lomakkeen B-osan kohdassa 16/paziņot šīs veidlapas B daļās 16. punktā <input type="checkbox"/> vakuutuskaudet ajalta/ apdrošināšanas periodus laika posmā _____ <input type="checkbox"/> työskentelykaudet ajalta/ darba periodus laika posmā _____ ilmoittakaa myös työnantajien nimet ja osoitteet sekä työntekijän palkkatiedot kohdassa 20/ 20. punktā paziņojiet arī darba devēju vārdus un adreses, kā arī nodarbinātās personas dotās ziņas par algu jotka ovat täyttyneet Latvian lainsäädännön mukaisesti seuraavaa etuutta varten/ kas ir uzkrājušies atbilstoši Latvijas likumdošanai šādiem pabalstiem: <input type="checkbox"/> sairaus-, ja vanhemmuus/slimības un vecāku pabalsts <input type="checkbox"/> työttömyys/bezdarba pabalsts <input type="checkbox"/> eläke/pensija <input type="checkbox"/> muu/citi, lūdzu paskaidrot alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> asumiskaudet, ajalta/uzturēšanās periodi laika posmā _____
10 PYYDÄMME/ LŪDZAM	<input type="checkbox"/> ilmoittamaan tämän lomakkeen B-osan kohdassa 17 kaudet, joiha vakuutettu saa/on saanut seuraavaa etuutta:/Paziņot šīs veidlapas B daļās 17. punktā laika posmus, kuros apdrošinātā persona iegūst/ ir ieguvusi šādus pabalstus: <input type="checkbox"/> päiväraha vanhemmuuden perusteella/ dienas naudu saistībā ar bērna piedzimšanu alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> päiväraha sairauden perusteella/ dienas naudu saistībā ar slimību alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> päiväraha työttömyyden perusteella/ dienas naudu saistībā ar bezdarbu alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> työkyvyttömyyseläke/ darba nespējas pensiju alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> perhe-eläke/ apgādnieka zaudējuma pensiju alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> vanhuuseläke/ vecumpensiju alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> kansaneläke/nacionālo pensiju alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____
11 PYYDÄMME/ LŪDZAM	ilmoittamaan kohdassa 20 maksetaanko alla mainituille lapselle Latviasta lapsilisää. Tiedot vanhemmista on kohdassa 1/20. punktā paziņot, vai tālāk minētajam bērnam Latvijā tiek maksāts bērna pabalsts. Ziņas par vecākiem 1. punktā. Ajanjakso, joita tietoja halutaan/Par laika posmu no-Līdz _____ Lapsen sukunimi, etunimet, syntymäaika/Bērna uzvārds, vārds, dzimšanas datums _____
12 LAKKAUTAMME PERUUTAMME/ MĒS ATCEĻAM/ ANULĒJAM	_____ päivätyn lomakkeen FIN/ ar datēto veidlapu FIN/ _____ sākot ar _____ alkaen _____
13 TODISTAMME LATVIAN TYÖTTÖMYYSTURVAA VARTEN/APLIECINĀM LATVIJAS VALSTS SOCIĀLĀS APDROŠINĀŠANAS AGENTŪRAI	että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö on täyttänyt seuraavat Suomen lainsäädännön mukaiset/ ka 1. 2. punktā minētā persona ir uzkrājusis šādus Somijas likumdošanai atbilstošus nodarbinātības periodus työskentelykaudet alkaen/no _____ asti/līdz _____
14 TODISTAMME/APLIECINĀM	että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö saa eläkettä Suomesta ja on oikeutettu saamaan sairaanhoitoetuudet Latviasta siellä asuessaan/ka 1. 2. punktā minētā persona saņem pensiju no Somijas un ir tiesīga saņemt medicīniskās aprūpes pabalstus Latvijā, kamēr tur dzīvo. Pyydämme ilmoittamaan hänen rekisteröitymisensä Latvian kassalle kohdassa 19/ Lūdžam 19. punktā paziņot par viņa reģistrēšanos Latvijas slimokasē.
15 LOMAKKEEN TÄYTTÄNYT LAITOS/YHDYSELIN/ VEIDLAPU AIZPILDOŠĀ INSTITŪCIJA/ SADARBĪBAS IESTĀDE	Leima/Zīmogs _____ Päiväys/Datums _____ Nimi, osoite, allekirjoitus/Uzvārds, vārds, adrese, paraksts _____

<p>B-OSA B DAĻA</p>	<p>Latvian laitos ilmoittaa tässä pyydetyn tiedon ja lähettää lomakkeen takaisin kohdan 15 mainitulle laitokselle. Latvijas institūcija šeit sniedz lūgto informāciju un nosūta veidlapu atpakaļ 15. punktā minētajai iestādei.</p>				
<p>16</p>	<p>Ilmoitamme, että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö on täyttänyt Latvian lainsäädännön mukaisesti kohdassa 9 mainittua etuutta varten kaudet alkaen/ Paziņojam, ka 1. 2. punktā minētā persona atbilstoši Latvijas likumdošanai uzkrājusī 9. punktā minētajiem pabalstiem vajadzīgos periodus sākot no _____ <input type="checkbox"/> vakuutuskaudet/ apdrošināšanas periodi alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> työskentelykaudet/ nodarbinātības periodi alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> asumiskaudet/ uzturēšanās periodi alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____</p>				
<p>17</p>	<p>Ilmoitamme, että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> mainittu henkilö on saanut seuraavaa etuutta:/ Paziņojam, ka 1. 2. punktā minētā persona ir saņēmusi šādus pabalstus: <input type="checkbox"/> päiväraha sairauden perusteella/ slimības dienas naudu alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> päiväraha vanhemmuuden perusteella/ bērna piedzimšanas dienas naudu alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> päiväraha työttömyyden perusteella/ bezdarbnieka dienas naudu alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> työkyvyttömyyseläke/ darba nespējas pensiju alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> perhe-eläke/ apgādnieka zaudējuma pensiju alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> vanhuuseläke/ vecumpensiju alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____ <input type="checkbox"/> kansaneläke/ nacionālo pensiju alkaen/sākot no _____ asti/līdz _____</p>				
<p>18</p>	<p>Ilmoitamme, että pyydettyä tietoa ei voida antaa, koska/ Paziņojam, ka lūgto informāciju nevaram sniegt, jo <input type="checkbox"/> henkilö ei ole saanut mainittua etuutta Latviassa/persona nav saņēmusi minētos pabalstus no Latvijas <input type="checkbox"/> ei ole vakuutettu Latviassa/nav Latvijā apdrošināta <input type="checkbox"/> muu syy, mikä?/cits iemesls, kāds?</p>				
<p>19</p>	<p>Kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> mainittu henkilö on asettunut asumaan Latviaan ja ilmoittautunut Latvian sairauskassalle, 1. 2. punktā minētā persona ir apmetusies uz dzīvi Latvijā un reģistrējusies Latvijas slimokasē mistā alkaen, pvm/sākot ar _____</p>				
<p>20</p>	<p>Muuta ilmoitettavaa/Cita informācija</p>				
<p>21 B-OSAN TÄYTTÄNYT LAITOS/YHDYSELIN/ B DAĻU AIZPILDĪJUSĪ INSTITŪCIJA / SADARBĪBAS IESTĀDE</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="422 1809 869 1888"> <p>Leima/Zīmogs</p> </td> <td data-bbox="877 1809 1449 1888"> <p>Päiväys/Datums</p> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" data-bbox="422 1899 1449 2168"> <p>Nimi, osoite, allekirjoitus/Uzvārds, vārds, adrese, paraksts</p> </td> </tr> </table>	<p>Leima/Zīmogs</p>	<p>Päiväys/Datums</p>	<p>Nimi, osoite, allekirjoitus/Uzvārds, vārds, adrese, paraksts</p>	
<p>Leima/Zīmogs</p>	<p>Päiväys/Datums</p>				
<p>Nimi, osoite, allekirjoitus/Uzvārds, vārds, adrese, paraksts</p>					

FIN/LV 3 C

ELÄKEHAKEMUS SUOMEN TYÖELÄKELAKIEN MUKAISTA ELÄKETTÄ VARTEN PENSIJAS PIEPRASĪJUMA VEIDLAPA SOMIJAS NODARBINĀTĪBAS PENSIJU LIKUMIEM ATBILSTOŠAI PENSIJAI

CENTRĀLAIS PENSIJU NODROŠINĀŠANAS INSTITŪTS
Eläketurvakeskus
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
FINLAND

Rastittakaa ao. kohta
Atbilstošajā kvadrātnā ievēlciet krustiņu

- Vanhuuseläke
Vecumpensija
- Vanhuuseläke varhennettuna
Paātrināta vecumpensija
- Työkyvyttömyyseläke
Darba nespējas pensija
- Perhe-eläke
Apgādnieka zaudējuma pensija

Mistä alkaen, pvm
Sākot ar

Ohjeita liitteenä
Instrukcijas pielikumā

1. TÄYTETÄÄN AINA/JÄÄZPILDA VIENMÉR

1.1. HAKIJA Perhe-eläkettä haettaessa LESKI PRETENDENTS (-E) Apgādnieka zaudējuma pensijas gadījumā — ATRAITNIS (-NE)	Sukunimi (myös edellinen)/Uzvārds (arī iepriekšējais)		
	Etunimet (kaikki)/Vārdi (visi)		Kansalaisuus/Tautība
			Sukupuoli/Dzimums <input type="checkbox"/> mies/vīrietis <input type="checkbox"/> nainen/sieviete
	Hakijan henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Pretendenta (-es) personas kods Somijā vai dzimšanas laiks		Sosiaalivakuutusnumero Latviassa/ Personas kods Latvijā
	Siviilisääty/Civilstāvoklis <input type="checkbox"/> naimaton/neprecējis (-usies) <input type="checkbox"/> naimisissa/precējis (-usies) <input type="checkbox"/> leski/atraitnis (-ne) <input type="checkbox"/> eronnut/ šķirtenis (-ne)		
	Missä olette viimeksi kirjoilla Suomessa?/Kur bija jūsu pēdējā pastāvīgās uzturēšanās vieta Somijā?		
Osoite/Adrese		Puhelin (työ/koti)/Telefons (darbā/mājās)	
		Maa/Valsts	
1.2. MUUT ELÄKKEET JA KORVAUKSET CITAS PENSIJAS UN KOMPENSĀCIJAS	Saatteko tai haetteko jo ansiotyönne perusteella eläkettä tai muuta ansionmenetykskorvausta, esim. sairauden, tapaturman tai liikennevahingon johdosta? Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän kuoleman johdosta saamanne tai hakemanne korvaukset tai eläkkeet.		
	Vai jūs jau saņemat vai esat pieprasījis nodarbinātības pensiju vai citu ienākumu zaudējuma kompensāciju, piemēram, saistībā ar slimību, nelaimes gadījumu vai satiksmes traumu? Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit jāatzīmē mirušās personas nāves dēļ iegūtās vai pieprasītās kompensācijas vai pensijas.		
	<input type="checkbox"/> saan/saņemu <input type="checkbox"/> haen/preteidēju <input type="checkbox"/> en saa/en hae/nesaņemu/nepreteidēju		
	Mitä eläkettä/korvausta Kādu pensiju/kompensāciju?	Mistä vakuutuslaitoksesta tai virastosta/ No kādas apdrošināšanas institūcijas vai biroja?	Maa/Valsts
1.3. LAPSET BĒRNI	Alle 18-vuotiaat (myös ottoplapset ja avioliiton ulkopuolella syntyneet lapset, joiden elatuksesta olette vastuussa) Bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu (arī adoptētie un ārpusģimēnā dzimušie bērni, par kuru uzturēšanu esat atbildīgs) Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän lapset. Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit jāmin mirušā (-ās) bērni.		
	Nimi/Uzvārds, vārds	Syntymäaika/Dzimšanas laiks	Kansalaisuus/Tautība
	Puolisonne alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen osallistutte. Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään lesken alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen edunjättäjä osallistui. Jūsu dzīvesbiedra (-es) bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu un kuru uzturēšanā piedalāties. Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit tiek minēti atraiņā (-nes) bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu un kuru uzturēšanā mirušais (-si) piedalījās.		
Nimi/Uzvārds, vārds	Syntymäaika/Dzimšanas laiks	Kansalaisuus/Tautība	

FIN/LV 3 C

ELÄKEHAKEMUS SUOMEN TYÖELÄKELAKIEN MUKAISTA ELÄKETTÄ VARTEN PENSIJAS PIEPRASĪJUMA VEIDLAPA SOMIJAS NODARBINĀTĪBAS PENSIJU LIKUMIEM ATBILSTOŠAI PENSIJAI

CENTRĀLAIS PENSIJU NODROŠINĀŠANAS INSTITŪTS
Eläketurvakeskus
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS
FINLAND

Rastittakaa ao. kohta
Atbilstošajā kvadrātiņā ievielciet krustiņu

- Vanhuuseläke
Vecumpensija
- Vanhuuseläke varhennettuna
Paātrināta vecumpensija
- Työkyvyttömyyseläke
Darba nespējas pensija
- Perhe-eläke
Apgādnieka zaudējuma pensija

Mistä alkaen, pvm
Sākot ar

Ohjeita liitteenä
Instrukcijas pielikumā

1. TÄYTETÄÄN AINA/JÄÄZPILDA VIENMÉR

1.1.	HAKIJA Perhe-eläkettä haettaessa LESKI	Sukunimi (myös edellinen)/Uzvārds (arī iepriekšējais)		
		Etunimet (kaikki)/Vārdi (visi)		Kansalaisuus/Tautība
1.1.	PRETENDENTS (-E) Apgādnieka zaudējuma pensijas gadījumā — ATRAITNIS (-NE)	Hakijan henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Pretendenta (-es) personas kods Somijā vai dzimšanas laiks		Sosiaalivakuutusnumero Latviassa/ Personas kods Latvijā
		Siviilisääty/Civilstāvoklis		
		<input type="checkbox"/> naimaton/neprecējis (-usies) <input type="checkbox"/> naimisissa/precējis (-usies) <input type="checkbox"/> leski/atraitnis (-ne) <input type="checkbox"/> eronnut/ šķirtenis (-ne)		
		Missä olitte viimeksi kirjoilla Suomessa?/Kur bija jūsu pēdējā pastāvīgās uzturēšanās vieta Somijā?		
		Osoite/Adrese	Puhelin (työ/koti)/Telefons (darbā/mājās)	
			Maa/Valsts	
1.2.	MUUT ELÄKKEET JA KORVAUKSET	Saatteko tai haetteko jo ansiotyönne perusteella eläkettä tai muuta ansionmenetykskorvausta, esim. sairauden, tapaturman tai liikennevahingon johdosta? Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän kuoleman johdosta saamanne tai hakemanne korvaukset tai eläkkeet.		
		Vai jūs jau saņemat vai esat pieprasījis nodarbinātības pensiju vai citu ienākumu zaudējuma kompensāciju, piemēram, saistībā ar slimību, nelaimes gadījumu vai satiksmes traumu? Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit jāatzīmē mirušās personas nāves dēļ iegūtās vai pieprasītās kompensācijas vai pensijas.		
		<input type="checkbox"/> saan/saņemu <input type="checkbox"/> haen/preteņdēju <input type="checkbox"/> en saa/en hae/nesaņemu/nepreteņdēju		
		Mitä eläkettä/korvausta Kādu pensiju/kompensāciju?	Mistä vakuutuslaitoksesta tai virastosta/ No kādas apdrošināšanas institūcijas vai biroja?	Maa/Valsts
1.3.	LAPSET BERNI	Alle 18-vuotiaat (myös ottolapset ja avioliiton ulkopuolella syntyneet lapset, joiden elatuksesta olette vastuussa) Bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu (arī adoptētie un ārpuslaulībā dzimušie bērni, par kuru uzturēšanu esat atbildīgs) Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän lapset. Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit jāmin mirušā (-ās) bērni.		
		Nimi/Uzvārds, vārds	Syntymäaika/Dzimšanas laiks	Kansalaisuus/Tautība
		Puolisonne alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen osallistutte. Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään lesken alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen edunjättäjä osallistui. Jūsu dzīvesbiedra (-es) bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu un kuru uzturēšanā piedalāties. Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit tiek minēti atraiņā (-nes) bērni, kuri nav sasnieguši 18 gadu vecumu un kuru uzturēšanā mirušais (-si) piedalījās.		
		Nimi/Uzvārds, vārds	Syntymäaika/Dzimšanas laiks	Kansalaisuus/Tautība

2. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA PERHE-ELÄKETTÄ/JÄÄIZPILDA, PRETENDĖJOT UZ APGĀDĒIEKA ZAUDĒJUMA PENSIJU

2.1. EDUNJÄTTÄJÄ MIRUŠAIS (-SI)	Sukunimi (myös edellinen)/Uzvārds (arī iepriekšējais)	Etunimet (kaikki)/Vārdi (visi)	
	Henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/ Personas kods Somijā vai dzimšanas laiks	Kansalaisuus/Tautiba	
	Missä edunjättäjä oli viimeksi kirjoilla Suomessa?/ Kur bija mirušā (-ās) pēdējā pastāvīgās uzturēšanās vieta Somijā?	Avoliiton solmimispäivä/Laulibu datums	
	Kuolinsyy/Nāves iemesls <input type="checkbox"/> liikenneonnettomuus/ satiksmes negadījums <input type="checkbox"/> työtapaturma/ darba negadījums <input type="checkbox"/> muu/ cits	Kuolinpäivä/Nāves datums	
2.2. ELÄKKEET JA KORVAUKSET PENSIJAS UN KOMPENSĀCIJAS	Saiko tai hakiko edunjättäjä ansiotyönsä perusteella eläkettä Suomesta/ Vai mirušais (-si) saņēma vai bija pieprasījis nodarbinātības pensiju Somijā?	Mistä eläkelaitoksesta/Kādā pensiju institūcijā?	
	<input type="checkbox"/> sai/ saņēma <input type="checkbox"/> haki/ bija pieprasījis <input type="checkbox"/> ei saanut eikä hakenut/ nesaņēma un nebija pieprasījis		
2.3. LESKEN/ENTISEN PUOLISON OMAT ELÄKKEET JA KORVAUKSET LESKEN/ENTI-SEN PUOLISON VIIMEISIN TYÖ-SUHDE ATRAITNA (-NES)/BJUŠĀ (-ĀS) DZĪVESBIEDRA (-ES) PAŠA (-AS) PENSIJAS UN KOMPENSĀCIJAS	Saatteko työskentelynne perusteella eläkettä tai muuta korvausta/ Vai jūs saņemat nodarbinātības pensiju vai citu kompensāciju?	Mistä eläkelaitoksesta/virastosta/Kādā pensiju institūcijā/birojā?	
	<input type="checkbox"/> Saan/Saņemu <input type="checkbox"/> En saa/Nesaņemu		
2.4. LESKEN/ENTI-SEN PUOLISON VIIMEISIN TYÖ-SUHDE ATRAITNA (NES)/BJUŠĀ (-ĀS) DZĪVESBIEDRA (-ES) PĒDĒJĀS DARBA ATTIECĪBAS	Nimi/osoite/Uzvārds, vārds/ adrese		
	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	Työ jatkuu/päätyi/Darba attiecības turpinās/beidzās	

3. TÄYTETÄÄN AINA/JÄÄIZPILDA VIENMÉR

ASUMINEN JA ANSIOTYÖ SUOMESSA

(toisen palveluksessa 7.7.1961 jälkeen, itsenäisenä yrittäjänä 31.12.1969 jälkeen)

Perhe-eläkettä haettaessa tässä ilmoitetaan edunjättäjän asumista ja ansiotyötä koskevat tiedot.
Jos edunjättäjä jo sai työeläkettä Suomesta, ei täytetä tätä kohtaa.

UZTURĒŠANĀS UN DARBS SOMIJĀ

(citu nodarbinātie pēc 7.7.1961, pašnodarbinātie pēc 31.12.1969)

Pretendējot uz apgādnieka zaudējuma pensiju, šeit tiek uzrādīta informācija par mirušās personas uzturēšanās vietu un darbu.
Ja mirusi persona jau saņēma Somijas nodarbinātības pensiju, šis punkts netiek aizpildīts.

3.1. ASUMINEN SUOMESSA UZTURĒŠANĀS SOMIJĀ	Asuinpaikka/Dzīvesvieta	Aika, mistä - mihin/Periods, sākot no - līdz	
3.2. TYÖSKENTELY YKSITYISTEN TYÖNANTAJIEN PALVELUKSESSA SUOMESSA DARBS SOMIJĀ PIE PRIVĀTĀJIEM DARBA DEVĒJIEM	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās
3.3. MUUT TYÖNANTAJAT SUOMESSA CITI DARBA DEVĒJI SOMIJĀ	Olen ollut/edunjättäjä oli Esmu strādājis (-usi)/ mirusi persona strādāja <input type="checkbox"/> valtion/ valsts <input type="checkbox"/> kunnan/ pašvaldību <input type="checkbox"/> kirkon/ baznīcas <input type="checkbox"/> muun palveluksessa/ citā pakļautībā <input type="checkbox"/> merimiehenä 31.5.56 jälkeen/ par jūrnieku pēc 31.5.56		
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās
	Työnantajan nimi ja osoite/Darba devēja uzvārds, vārds un adrese		
	Tehtävä tässä työssä/leņemamais amats šajā darbavietā	Työ alkoi/Darba attiecības sākās	päätyi/beidzās

3.4.	YRITTÄJÄ-TOIMINTA TAI ITSENÄISEN AMMATIN-HARJOITTA-MINEN SUOMESSA UZNĒMĒJ-DARBĪBA VAI PAŠNODAR-BINĀTĪBA SOMIJĀ	Oletteko harjoittanut/harjoittiko edunjättäjä 31.12.1969 jälkeen/ Vai pēc 31.12.1969 esat nodarbojies (-usies)/mirusi persona nodarbojās			
		maataloutta	ammattimaista kalastusta tai poronhoitoa	muuta yrittäjätoimintaa tai itsenäistä ammattia	
		ar zemkopību	ar profesionālu zvejniecību vai ziemeļbriežu audzēšanu	ar citu uzņēmējdarbību vai pašnodarbināti	
	<input type="checkbox"/> kyllä/jä <input type="checkbox"/> ei/nē	<input type="checkbox"/> kyllä/jä <input type="checkbox"/> ei/nē	<input type="checkbox"/> kyllä/jä <input type="checkbox"/> ei/nē		
	Toiminta alkoi/Darbība sākās		päätyi/beidzās		

**4. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKETTÄ/
JĀAIZPILDA, PRETENDĒJOT UZ DARBA NESPĒJAS PENSĪJU**

4.1.	TYÖNTEKO JA TYÖKYKY TÄLLÄ HETKELLÄ ŠĪBRĪŽA NODAR-BINĀTĪBA UN DARBA SPĒJAS	Koulutuksenne (peruskoulutus-, ammatti- ym tutkinnot)/ Jūsu izglītība (pamatizglītība, profesionālā vai cita izglītība, grādi)						
		Mikä on ollut tavallinen työnne eli varsinainen ammatinne/ Kas ir bijis jūsu parastais darbs jeb reālā profesija?						
		Minkä ajan olette työskennellyt tässä työssä/Cik ilgi esat strādājis šajā darbā?						
		Minkälaisia tehtäviä työhönne kuuluu ja minkälaiset ovat työolosuhteenne/ Kādi pienākumi ietilpst jūsu darbā un kādi ir darba apstākļi?						
		Onko työssännē ruumiillisesti rasittavia tehtäviä tai henkisesti rasittavia piirteitä. Millaisia?/ Vai jūsu darbā ir fiziski vai garīgi grūti uzdevumi? Kādi?						
		Mistä alkaen ja miten sairaus on häitannut työntekoanne?/Kopš kura laika un kā slimība ir traucējusi darba izpildei?						
		<input type="checkbox"/>	Olen osittain työkyvytön/ Esmu daļēji darba nespējīgs		<input type="checkbox"/>	Olen täysin työkyvytön/ Esmu pilnīgi darba nespējīgs		
		<input type="checkbox"/>	Oletteko lopettanut työnteor/ Vai esat pārtraucis strādāt?	<input type="checkbox"/>	en ole/ neesmu	VIIMEINEN TYÖSSÄOLOPÄIVÄ/ PĒDĒJĀ DARBADIENA		
						päivämäärä/datums		
		4.2.	SELVITYS TERVEYDEN-TILASTA INFORMĀCIJA PAR VESELĪBAS STĀVOKLI	Lääkärintlausunto on/Ārsta slēdziens ir				
<input type="checkbox"/>	oheisena/pievienots			<input type="checkbox"/>	muualla, missä/citur, kur?	<input type="checkbox"/>	lähetetään myöhemmin/ tiks nosūtīts vēlāk	
Lääkärit ja laitokset, joiden hoidossa olette ollut kahden viime vuoden aikana/ Ārsti un veselības aprūpes iestādes, kuru aprūpē esat bijis pēdējo divu gadu laikā				nimi ja osoite/Uzvārds, vārds un adrese		hoitoajat/ārstēšanas periodi		

5. TÄYTETÄÄN AINA/JÄÄIZPILDA VIENMĒR

5.1.	TYÖTTÖMYYS- PÄIVÄRAHA- JA MUUT ETUUDET	Oletteko saanut/Saiko edunjättäjä työttömyyspäivärahaa, työmarkkinatukea tai aikuiskoulutustukea Suomesta kolmen viime vuoden aikana?/Vai trīs pēdējo gadu laikā esat saņēmis (-usi)/vai mirusi persona ir saņēmusi bezdarbnieka dienas naudu, pabalstu nodarbinātībai vai pieaugušo izglītības pabalstu Somijā? Mitā etuutta ja mistā/Kādu pabalstu un no kādas institūcijas?
	BEZDAR- BNIEKA DIENAS NAUDA UN CITI PABALSTI	<input type="checkbox"/> kyllā/jā <input type="checkbox"/> ei/nē
5.2.	SAIRAUSS- PÄIVÄRAHA	Oletteko saanut/Saiko edunjättäjä kolmen viime vuoden aikana sairauspäivärahaa Suomesta tai Latviasta?/ Vai trīs pēdējo gadu laikā esat saņēmis (-usi)/vai mirusi persona ir saņēmusi slimības dienas naudu Somijā vai Latvijā? Mistā ja miltā ajalta/No kādas institūcijas un kopš kura laika?
	SLIMĪBAS DIENAS NAUDA	<input type="checkbox"/> kyllā/jā <input type="checkbox"/> ei/nē
5.3.	LISÄTIETOJA	
	PAPILD- INFORMĀCIJA	
5.4.	MAKSUTAPA	
	MAKSÄSANAS VEIDS	<input type="checkbox"/> Pankkitilille/ Uz bankas kontu <input type="checkbox"/> Postisiirtotilille/ Uz pasta norēķinu sistēmas kontu <input type="checkbox"/> Postiosoituksena/ Ar pasta pārskaitījumu <input type="checkbox"/> Šhekinā/ Čekos Rahalaitoksen nimi, konttori ja osoite/Bankas nosaukums, nodaļa un adrese Täydellinen tilinumero/Piins konta numurs
5.5.	PÄÄTÖKSEN KIELI	Eläkepäätös halutaan/Jūs vēlaties saņemt lēmumu par pensiju
	LĒMUMA VALODA	<input type="checkbox"/> suomenkielisenä/somu valodā <input type="checkbox"/> ruotsinkielisenä/zviedru valodā
5.6.	PÄÄTÖKSEN VASTAAN- OTTAJA	Vastaanottajan nimi/Saņēmēja uzvārds, vārds
	LĒMUMA SAŅĒMĒJS	Osoite/Adrese
5.7.	ALLE- KIRJOITUS PARAKSTS	Vakuutan lomakkeessa antaman tiedot oikeiksi. Suostun siihen, että latvialainen yhdyselin saa antaa suomalaiselle yhdyselimelle ja tätä hakemusta käsittelevälle eläkelaitokselle tietoja terveydentilastani ja muita tietoja, jotka ovat tarpeen määrättäessä oikeudesta eläkkeeseen Suomessa./Apliecinu, ka veidlapā dotās ziņas ir pareizas. Piekrītu, ka Latvijas sadarbības iestāde var dot Somijas sadarbības iestādei, kā arī šo iesniegumu izskatošajai pensiju institūcijai ziņas par manu veselības stāvokli un citas ziņas, kas nepieciešamas, nosakot tiesības uz Somijas pensiju. Paikka ja aika/Vieta un laiks Hakijan tai holhoojan allekirjoitus/Preudenta vai aizbildņa paraksts Kun holhooja allekirjoittaa hakemuksen, on esitettävä selvitys holhoussuhteesta. Jos allekirjoittajana on muu kuin hakija tai holhooja, on syy ilmoitettava./Ja iesniegumu paraksta aizbildnis, ir jāpaskaidro aizbildniecības raksturs. Ja paraksta kāds cits, nevis pretendents vai aizbildnis, jāpaskaidro iemesls.

6. LATVIALAINEN YHTEYSELIN TÄYTTÄÄ/AIZPILDA LATVIJAS SADARBĪBAS IESTĀDE

HAKEMUKSEN VASTAAN- OTTANUT	Vakuutuselimen nimi ja osoite/Apdrošināšanas institūcijas nosaukums un adrese	Hakemuksen saapumispäivä/ Iesnieguma saņemšanas datums
IESNIEGUMU PIENĒMA		
TARKISTETUT TIEDOT	Vakuutuselin on tarkistanut/Apdrošināšanas institūcija ir pārbaudījusi	
PÄRBAUDITÄ INFORMĀCIJA	<input type="checkbox"/> Henkilotiedot (kohdat 1.1, 1.3 ja 2.1)/Ziņas par personu (punkti 1.1, 1.3 un 2.1)	
ALLE- KIRJOITUS PARAKSTS	Päiväys, allekirjoitus ja nimenselvennys/ Datums, paraksts un vārda atšifrējums	Leima/ Zīmogs
LITTEET PIELIKUMI	Kp/gab.	